

PRÉFACE

Pour reproduire autant que possible l'effet des chœurs antiques on a écrit des chœurs à l'unisson, en employant, au lieu des gammes modernes majeure et mineure, les modes grecs, usités encore dans le plain-chant ; les mélodies ont été rigoureusement rythmées sur les vers pour que les mots arrivent facilement à l'oreille des auditeurs.

Là où les personnages s'expriment en vers lyriques et où probablement ils étaient chantés par les acteurs, on les a soutenus par une musique de scène écrite dans des gammes plus compliquées que les modes précités, et qui, d'après les recherches de M. Gevaert, étaient affectés par les Grecs à la musique instrumentale principalement, quoique la musique vocale s'en servit aussi quelquefois. La musique de scène qui accompagne la sortie de la reine Eurydice est empruntée aux *Troyennes* d'Euripide ; elle n'est pas d'Euripide lui-même, mais d'un musicien qui travaillait avec lui, Euripide étant, paraît-il, le premier poète tragique qui n'ait pas écrit sa musique lui-même. Le chœur final est imité d'un hymne de Pindare.

L'hymne à Eros est imité d'une chanson populaire grecque rapportée d'Athènes par M. Bourgault-Ducoudray.

Les ritournelles instrumentales des chœurs sont empruntées à l'ouvrage de M. Gevaert sur la musique antique.

Les Grecs, sous le nom de *flûtes*, employaient des flûtes proprement dites et des instruments à anche simple et double, ancêtres de nos hautbois et de nos clarinettes. On a employé ces trois sortes d'instruments, et des harpes traitées simplement et presque toujours mélodiquement, comme devaient l'être les lyres. Quelques instruments à cordes complètent l'ensemble. Les instruments soutiennent les voix à l'unisson ou exécutent sur le chant une broderie ; cette polyphonie rudimentaire était, à ce que dit M. Gevaert, pratiquée par les anciens. On chercherait donc en vain dans cette musique les effets chatoyants de l'art moderne ; c'est un dessin au trait, rehaussé de teintes plates, dont l'extrême simplicité fait tout le charme ; dans cette union de la poésie et de la musique, la poésie tient la première place et la musique ne saurait être ici que son auxiliaire.

C. SAINT-SAËNS

Antigone

Première représentation au Théâtre-Français le 21 Novembre 1893

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL : M. JULES CLARETIE

INDEX

.....

1^{re} PARTIE

ENTRÉE D'ANTIGONE	1
CHŒUR : Oeil du jour,	3
CHŒUR : L'homme est le grand prodige,	12
ENTRÉE D'ISMÈNE	20

2^{me} PARTIE

CHŒUR : Heureux celui qu'un dieu défend!	21
SOLO ET CHŒUR : Invincible Eros,	29
PLAINTES D'ANTIGONE ET CHŒUR	35
CHŒUR : Tu n'es pas la première	40

3^{me} PARTIE

ENTRÉE DE TIRÉSIAS	51
SORTIE DE TIRÉSIAS	51
CHŒUR : Bacchus! dans ce danger	52
SORTIE D'EURYDICE	59
ENTRÉE DE CRÉON	59
CHŒUR : Voici Créon,	59
CHŒUR FINAL : Le plus haut bien pour l'homme	63

ANTIGONE

Tragédie de SOPHOCLE

Traduction de

P. MEURICE et A. VACQUERIE

Musique de

C. SAINT-SAËNS

I^{re} Partie

I - PROLOGUE

Andante

PIANO

ENTRÉE D'ANTIGONE

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves. The music features a melodic line in the right hand with slurs and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves. It includes dynamic markings such as *f* and *f* with hairpins, and a second ending bracket with a '2' above it.

ANTIGONE

Ismène Viens ma sœur &

Vocal line for Antigone, consisting of two staves. It includes dynamic markings *dim.*, *p*, and *pp*, and rests corresponding to the lyrics.

ISMÈNE

Va, grand cœur insensé! je te blâme et l'admire!

Andante

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves. It includes the tempo marking *Andante* and the dynamic marking *mf*.

Piano accompaniment for the fourth system, consisting of two staves. It includes the dynamic marking *cresc.* and a *pp.* dynamic marking above the staff.

Rit.

Piano accompaniment for the fifth system, consisting of two staves. It includes dynamic markings *dim.*, *p*, and *pp*, and the tempo marking *Rit.*

II - PARODE

Allegretto

Rit.

Allegro

STROPHE

1^{er} CHŒUR - LES VIEILLARDS THÉBAINS

Oeil du jour, — flamboyante au - ro - re, O le plus é - cla - tant so -

Allegro

- leil — Que Thè - bes ait vu rire en - co - re, Splen - deur d'un matin sans pa -

- reil, — Tu pa - rais, dorant l'eau lim - pi - de, Et tu fais s'enfuir plus ra -

- pi - de L'Argi - en au boucli - er blanc, — Qui, moins super - be que na -

- guè - re Quand il vint nous criant la guer - re, Presse en vain son cheval trem -

- blant, — Hau - tain — hi - er, — aujour.d'hui misé - ra - ble, En -

. fin il part, — et nous ne verrons plus, — De - vant nos

murs une ar - mée innom - bra - ble Se hé - ris - ser de cas - ques che -

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR

- lus. — El - le fuit, — la terrible ar - mée, — Et dispa -

- rait a - vec la nuit! — El - le, qui de rage enflam - mé - e, De -

- vait nous détruire, el - le fuit! Sans a - voir, dans ses fu - reurs

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (G major) and a 3/4 time signature. It begins with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment features a treble clef with a melody of eighth notes and a bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

vai - nes, Pu boi - re le sang de nos vei - nes, Ni brû -

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with its eighth-note accompaniment and treble clef melody.

- ler u - ne de nos tours. L'invin - cible A - rès la ta -

The third system continues the musical score. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with its eighth-note accompaniment and treble clef melody.

- lon - ne, Comme u - ne trombe où tourbil - lonne un

The fourth system concludes the musical score. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with its eighth-note accompaniment and treble clef melody.

vol ef-fa-ré de vau-tours. Zeus n'aime pas les

tê - tes trop al - tiè - res, Et son ton-nerre a frap-pé sur le

seuil Ceux qui dé - ja débor-daient nos bar - riè - res Dans

un tor-rent d'or, de bruit et d'or-gueil.

2^e STROPHE1^{er} CHŒURAll^o animato

Vaincus, bri - sés par la cé - les - te

f

All^o animato

fou - dre, Combien de ceux qui gisent dans la pou - dre Sont châ - ti -

- és de la té - mé - ri - té Qui dé - cla - rait no - tre per - te cer -

- tai - ne! Toujours le mal est sui - vi de la peine; A - rès leur

a, sur la saïn-glante a - rè - ne, Don - né le lit qu'ils a

LE CHORÈGE

-vaient mé - ri - té. Les sept chefs qui s'étaient rués sur nos sept
portes
Ont fini par trouver qu'elles étaient trop fortes
Et nos temples seront de leurs armes chargés.

2^e ANTISTROPHE
LES 2 CHŒURS ENSEMBLE

Mais les deux derniers fils d'une race éphémère, Mais ef - fa -
Enfants du même père et de la même mère,
Se sont entr'égorgés!

-cons ces i - ma - ges fu - nè - bres! Dans la ci - té dont les chars sont cé -

- lè - bres Rit la Vic - toire aux beaux yeux; haut les cœurs! Oubli - ons

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic contour with some grace notes and accents. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

tous la lut - te meurtri - è - re, Et, tout le jour et la nuit tout en -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a slur over it, and the piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

- tiè - re, Chantons, dan - sons, et qu'à no - tre pri - è - - re Bac -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a slur and a fermata, and the piano accompaniment features a long note in the right hand.

- chus des - cende et di - ri - ge nos chœurs!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note with a slur and a fermata, and the piano accompaniment features a long note in the right hand.

Moderato *mf*

Je vois ve - nir vers nous le fils de Mé - né -

The fifth system begins with the tempo marking 'Moderato' and dynamic marking 'mf'. The vocal line starts with a long note, and the piano accompaniment features a long note in the right hand.

- cé - e, Cré - on, — le nouveau roi de Thè - bes. Sa pen.

p

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics: "- cé - e, Cré - on, — le nouveau roi de Thè - bes. Sa pen." The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the vocal line.

- sé - e Roule un gra - ve dessein, où nous aurons nos parts; Il

p

The second system continues the musical score. The vocal line contains the lyrics: "- sé - e Roule un gra - ve dessein, où nous aurons nos parts; Il". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the piano accompaniment.

faut que d'un dan - ger il ait eu le pré - sa - ge, Pour a - voir convo - qué

The third system continues the musical score. The vocal line contains the lyrics: "faut que d'un dan - ger il ait eu le pré - sa - ge, Pour a - voir convo - qué". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

d'un si pressant mes - sa - ge Le con - seil des vieil - lards. —

rf

The fourth system continues the musical score. The vocal line contains the lyrics: "d'un si pressant mes - sa - ge Le con - seil des vieil - lards. —". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *rf* (ritardando) is placed below the piano accompaniment.

espress. *dim.* *pp*

The fifth system concludes the musical score. The vocal line is mostly silent, with a few notes. The piano accompaniment features a more complex, flowing melody. Dynamic markings include *espress.* (espressivo), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo).

III. — 1^{er} EPISODEIV. — 1^{er} STASIMONMod^{to} quasi allegretto

f

STROPHE
1^{er} CHŒUR

Même valeur de temps

p

L'homme est le grand pro - di - ge, Le bras

fort qui di - ri - ge, L'es - prit qui sait — et peut; — Il

a la terre et l'on - de Et, dans ses mains, le mon - de; Il en

fait — ce — qu'il veut.

mf

mf

Sa nef victori_ eu _ se Sur la mer fu_ ri_

mf

_ eu _ se La met — à la rai_ son; — Sa charrue obs_ ti_

_ né _ e O_ bli_ ge, chaque an _ né _ e, La terre à — la mois.

- son.

f staccato

ANTISTROPHE
2^e CHŒUR

mf

Dans la vas-te na - tu - re En vain la créa - tu - re Devant son

joug a fui, Cherchant le bois, la ci - me, Le nu -

- a - ge, l'a-bî - me, Pour s'y cacher de lui; Il fend l'air, atteint

l'ai-le, Prend la bê-te re-bel - le Dans son piège et son

art, — Et force à l'es - cla - va - ge La ca.va - le sau-

- va - ge, Le tau.reau mon.ta - gnard.

p *mf*

2^e STROPHE
1^{er} CHŒUR

Sa paro - le pres - sé - e Suit au

p

vol la pen - sé - e Dans sa rapi - di - té. — Il fon - de la bâ -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

- tis - se De pierre et de jus - ti - ce Qu'il nom - me la ci -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes two slurs with a '2' above them, indicating a doublet. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

- té. — Sa lutte o - pini - â - tre Contre l'hi - ver a

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *mf* and features some sustained chords in the right hand.

l'â - tre, Contre les vents le port, — La scien - ce har -

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features some sustained chords and a rhythmic pattern in the bass line.

.di - e Con-tre la ma - la - di - e. Il é - choue à la

mort.

f staccato

2^e ANTISTROPHE

2^e CHŒUR *mf*

Mais si ce fier gé - ni - e Laisse l'œuvre bé - ni - e Pour le

vi - - ce fa - tal; Né pour rem - plir sur ter - re La

tâ - che sa - lu - tai - re Du bien, s'il fait le mal; S'il manque à la loi

jus - te De la patrie au - gus - te, Mé - pri - sons ce vain -

- queur, Et, si grand qu'il puisse ê - tre, Bannissons ce vil maî - tre Du fo -

Antigone parait .

yer et du cœur! *Poco più mosso*

8

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

p

En croirai-je mes yeux ? Oui, c'est bien Anti-

8

-go-ne! O malheureuse enfant d'un père malheureux! Le front tran-

-quille et fier, quoi-que ton cœur frissonne, Serais-tu sous le

coup de l'arret ri-gou-reux? As-tu bra-vé ce-

-lui, qui ja - mais ne par - don - - - ne ?

CRÉON

*Les femmes, moi vivant, ne domineront pas !
Meurs ! et va-t'en chercher l'amour de ceux d'en bas !*

V. - 2^e ÉPISODE

Andante **LE CHORÈGE** Mais voici sur le seuil Ismène ;

p

Son amour pour sa sœur l'amène. Les pleurs éteignent ses doux yeux ;

La douleur dont son âme est pleine Incline son front gracieux .

pp

2^e PartieVI. - 2^e STASIMON

Allegro

f

STROPPE
1^{er} CHŒUR

mf Heureux ce -

lui qu'un dieu dé - fend ! Quand un dieu s'est marqué pour proie U - ne fa -

-mille, il la fou - droi - e Jus - que dans son dernier en - fant ; Comme

lorsque le vent de Thra - ce, Sou - le - vant la mer qu'il em - bras - se, Ré -

-pand sur les on - des la nuit, Il fait re - mon - ter à leur ci - me Jus -

-qu'au noir li - mon de l'a - bi - me Qu'il jette au ri - vage à grand bruit.

Allegretto

ANTISTROPHE
2^e CHŒUR*p* *espress.*

Ainsi vous a bri - sés l'o - ra - ge,

f *espress.* *p*

mf

Du malheur fa - ta - le mois - son, Lab - da - ci - des! tris -

dim. *p*

.te mai - son Que pour - suit un dieu d'âge en â - ge!

dim. *p*

f

Dans le dé - sastre où tout crou - lait, U - ne lu - mière en - cor bril -

mf *espress.*

.lait Que l'ombre n'avait pas at - tein - - te; Un peu de

mf *espress.*

dim.

ter - re sur un corps, Le dé - fi des fai - bles aux forts,

dim.

p

Et cet - te lu - mière est é - - tein - te!

p

f

Tempo I^o

2^e STROPHE
1^{er} CHŒUR

f

Zeus! — toi seul

est le tout puis - sant! — O maî - tre de nos des - ti -

- né - es, ni le som - meil ni les an - né - es Ne t'ef - fleu - rent même en pas -

- sant. ——— Cal - me dans l'O - lym - pe splen - di - de,

L'œil ——— sans re - pos, ——— le front ——— sans ri - de, Tu

règnes pour l'é - ter - ni - té, ——— Lais - sant ta loi juste et fé - con - de Ré -

- gir, immu - a - ble, le mon - de Et la chan - geante hu - ma - ni -

- té.

mf.
espress.

2^e ANTISTROPHE*p* 2^e CHŒUR

espress.
L'homme, lui, n'a que l'es - pé - ran - ce, Gui - de infi - dè - le, dont la

p espress.

voix Le mène au bon - heur quel - que - fois, Mais plus sou -

mf

p

f

- vent à la souf - fran - ce. E - cou - tez - la, cet - te voix

d'or, El - le vous berce et vous en - dort Aubord de l'a - bîme où l'on

tom - be; Ah! prenez garde! el - le vous

dim. *p*

rit Jus - qu'à vous é - ga - rer l'es - prit!.. A -

dim.

Créon sort du palais

- lors c'est la chute et la tom - be.

Allegro
LES 2 CHŒURS RÉUNIS

mf Viens, Cré-on. Je vois ton dernier en - fant, Hé-mon, s'ap-pro-cher. Quelle

Allegro

fp

est sa pen - sé - e? Va-t-il, gémissant sur sa fi-an - cé - e, Ré-clamer l'a-

-mour que ta loi dé - fend? —

mf *p*

CRÉON

*Sinon, elle apprendra qu'ils ne vous servent pas,
Les stériles honneurs rendus aux dieux d'en bas.*

VII — 3^e EPISODEAll^o moderato

Créon rentre dans le palais

VIII — 3^e STASIMON

STROPHE

SOLO *doux et expressif*

— Des maî - tres au cœur vio - lent!

Qui pour trône chois les joues

De la jeune fille au teint blanc!

Tu prends, qu'on rie ou bien qu'on pleure,

Lançant tes traits sans savoir où, Les

rinf.

rinf.

1^{er} CHŒUR
dol.

dim.

Dieux à ja-mais, l'homme une heu - re. Amou -

-reux, c'est à di - re fou!

dolce

ANTISTROPHE
mf SOLO

Car tu nous souf - fles

mf

la co - lè - re; ce que la jus -

- ti - ce dé - fend, Tu le fais com - met -

- tre; le pè - re n'est plus res - pec -

- té par l'en - fant. La beau - té, puis -

- san - ce su - pré - me Qui nous perd

rit.

et qui nous ab - sout, Tri - om - phe des gran - des lois

rit.

*dim.*2^e CHŒUR
dolce

mê - me. A - phro - di - te se rit - de

dim. *dolce*

tout!



LES 2 CHŒURS RÉUNIS

*Poco più mosso**p*

Moi - mê - me, voi - ci que j'ou - bli - e La

Poco più mosso

loi qu'enfreignit sa fo - li - e, Et nos yeux se mouillent de

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'loi' followed by a quarter note 'qu'enfreignit', a quarter rest, a quarter note 'sa', a quarter note 'fo', a quarter note 'li', a quarter note 'e', a half note 'Et', a quarter note 'nos', a quarter note 'yeux', a quarter note 'se', a quarter note 'mouillent', and a quarter note 'de'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active treble line in the right hand.

pleurs Envoyant la belle Anti - go - ne Menée au lit que la mort

The second system continues the vocal line with a quarter note 'pleurs', a quarter note 'Envoyant', a quarter note 'la', a quarter note 'belle', a quarter note 'Anti', a quarter note 'go', a quarter note 'ne', a quarter note 'Menée', a quarter note 'au', a quarter note 'lit', a quarter note 'que', a quarter note 'la', and a quarter note 'mort'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with the right hand playing a series of eighth-note chords.

don - - ne, Ain.si qu'aux pi - - res, aux meil -

The third system continues the vocal line with a quarter note 'don', a quarter note 'ne', a quarter note 'Ain.si', a quarter note 'qu'aux', a quarter note 'pi', a quarter note 'res', a quarter note 'aux', and a quarter note 'meil'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment.

- leurs.

The fourth system concludes the vocal line with a quarter note '- leurs.' followed by a long horizontal line. The piano accompaniment ends with a *dim.* (diminuendo) marking and concludes with a final chord. The system includes a double bar line and a final key signature change to two flats.

IX - 4^e ÉPISODE

Antigone sort du palais, un voile gris
sur la tête.

Andantino

p *espress.*

ANTIGONE. - Vous me voyez marcher, vieux amis de mon père,
Dans mon dernier chemin,

pp

Et je fais mes adieux à la douce lumière, Qui vous luira demain.

L'âpre Pluton vivante et vierge me réclame, La plainte
L'implacable jaloux!

que j'exhale est mon épithalame,
L'Achéron mon époux.

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

All^o

Oui, mais la louange et la gloire Vont e

sui - vre dans la nuit noi - re. Pour toi plus de

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, written in bass clef, with lyrics underneath. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and features a steady bass line with some melodic movement in the upper registers.

jou - g o - di - eux, De souf - france et de ma - la -

The second system continues the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics underneath. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with similar rhythmic patterns and melodic lines. The lyrics are: "jou - g o - di - eux, De souf - france et de ma - la -".

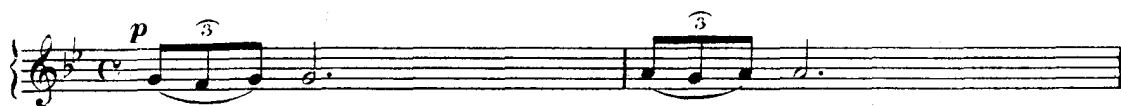
- di - e. C'est vi - van - te, libre et har - di - e,

The third system of the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics underneath. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues. The lyrics are: "- di - e. C'est vi - van - te, libre et har - di - e,".

Que tu des - cends aux som - bres lieux.

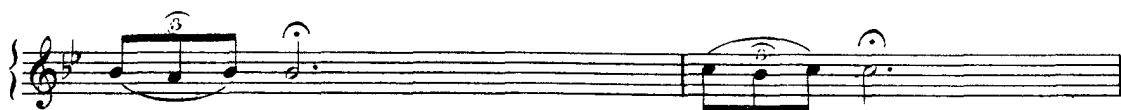
The fourth and final system of the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics underneath. The piano accompaniment (middle and bottom staves) concludes the piece. The lyrics are: "Que tu des - cends aux som - bres lieux.".

Moderato

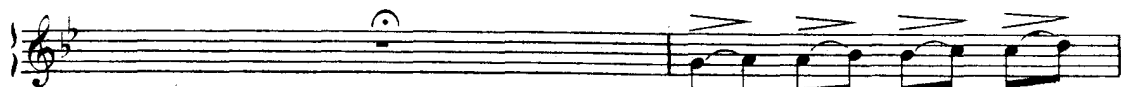


ANTIGONE.. Dans un rocher murée!

oh! quelle mort cruelle!



La morne Niobé périt ainsi soudée à la pierre. Mais elle, La mère au front courbé,

Reine, avait eu jadis sa haute destinée,
Ses longs jours éclatants;

Et moi, ma vie au deuil



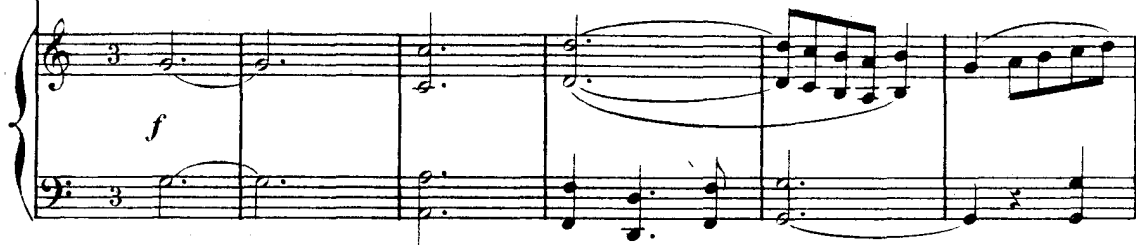
sans fin fut condamnée,

Moi,

je n'ai pas vingt ans!

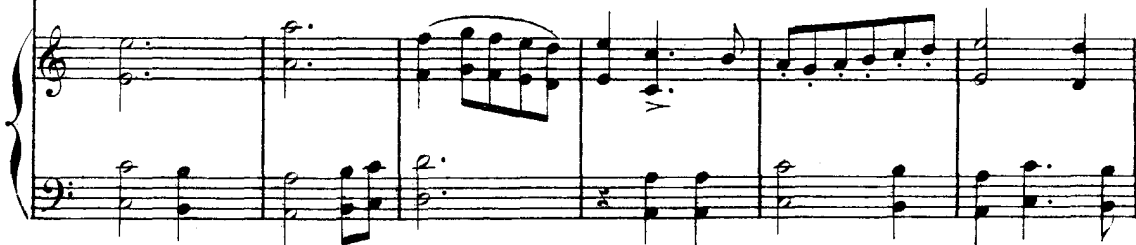
All.^o LE CHŒUR*f*

Ne te plains pas! — tu meurs comme el — le. Pour



toi, c'est un sort radi_eux.

De mor - tels tu na - quis mor.



tel le, Elle é - tait la fil - le des Dieux! _____

Mod^{to}

p

ANTIGONE... Ils me raillent, Dieux bons! oh! dure moquerie!
Je vis, je souffre encor!

O Thébains renommés pour vos chars! ô patrie!
Dircé, source aux flots d'or!

Bois,

à défaut d'amis! Quoi! leurs rires me suivent,
Sans pitié ni remords,
Dans ma prison tombeau, morte pour ceux qui vivent,

Vivante pour les morts!

Même mouv!

LE CHŒUR *p*

Ho.no_rer les morts est peut-ê - tre Pi_é - té; Mais il faut d'a.

mf *p*

- bord res.pecter le pouvoir du maî - tre, Et ta ré.volte a fait - ta

mort. ANTIGONE... Je pleurais, je faisais ma plainte à la lumière
Du grand astre sacré
A la vie, à l'hymen!

pp

Mais torture dernière,
Personne n'a pleuré!

pp

ENTRÉE DE CRÉON

ff

ANTIGONE.

*Sinon, - je suis clément, et ne veux pas, ô roi,
Qu'un jour le châtiment soit plus cruel que toi!*

CRÉON. - Malheureuse!

CRÉON. - Tremblez tous!

All.^o

ANTIGONE

*.....
Pour son religieux courage
Le dernier enfant de vos rois?*

X. - 4^e STASIMON.

STROPHE

1^{er} CHŒUR*All.^o molto**f*

Tu n'es pas la pre -

- mière Qui per.dit la lu - mière Et la vie à la fois.

Le malheur qui t'é-

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

-prouve, Ter - ri - ble, se re - trou - ve Chez les dieux et les rois.

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

Comme toi con - dam -

The third system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

-né - e, Dana - é fut traî - née Elle aus - si, loin du jour

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

Et, durement cap-

-ti - ve, Se vit en - ter - rer vi - ve Dans l'ai-

- rain d'une tour.

Il faut tous nous sou - met - tre,

Car le Des - tin est maî - tre; Ni la

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'C' (Car), followed by a quarter note 'e' (le), a quarter note 's' (tin), a quarter note 't' (est), a quarter note 'm' (maî), a quarter note 't' (tre), a quarter rest, a quarter note 'N' (Ni), and a quarter note 'l' (la). The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melody in the right hand, including a descending eighth-note scale.

for - ce d'A - rès, Ni l'o - ra - ge qui gron - de, Ni la nef qui fend

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'f' (for), a quarter note 'o' (ce), a quarter note 'r' (ès), a quarter note 'N' (Ni), a quarter note 'l' (o), a quarter note 'r' (a), a quarter note 'g' (ge), a quarter note 'q' (qui), a quarter note 'g' (ron), a quarter note 'd' (de), a quarter note 'N' (Ni), a quarter note 'l' (a), a quarter note 'n' (ef), a quarter note 'q' (qui), and a quarter note 'f' (fend). The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and a right-hand melody that includes a sequence of notes marked with fingerings: 5, 1, 1, 5.

l'on - de N'é - chappe à ses dé - crets.

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note 'l' (on), a quarter note 'd' (de), a quarter note 'N' (é), a quarter note 'c' (happe), a quarter note 'à', a quarter note 's' (es), a quarter note 'd' (é), a quarter note 'c' (rets), and a quarter rest. The piano accompaniment features a right-hand melody with a triplet of notes marked with a '3' and a 'p' (piano) dynamic marking.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a half note 'l' (on), a quarter note 'd' (de), a quarter note 'N' (é), a quarter note 'c' (happe), a quarter note 'à', a quarter note 's' (es), a quarter note 'd' (é), a quarter note 'c' (rets), and a quarter rest. The piano accompaniment features a right-hand melody with a triplet of notes marked with a '3' and a 'p' (piano) dynamic marking.

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR*sempre f*

Il eut ce qu'on te

don-ne, Ce fils du roi d'Edone, In-sul-teur de l'au-tel;

Et Bac-chus le fit

taire En l'en-fer-mant sous ter-re Dans un rocher cru-

- el. De

toute faute hu - mai - ne Dé - coule ainsi la peine; Il l'apprit en ce

lieu! Sans es -

- poir de clé - mence, Il vit quel - le dé - men - ce

C'est d'of - fen - ser — un dieu!

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand with some grace notes.

Car il a - vait sans crain -

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4, then a half note C5. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with the right hand playing a series of eighth notes and quarter notes.

- te E - teint — la flam - me sain - - te, Trou -

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4, then a half note C5. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and melodic right hand.

- blé dans leurs trans - ports Les Bacchan - tes con - fu - ses Et

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4, then a half note C5. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and melodic right hand.

courroucé les Mu-ses, A-man - tes des ac - cords.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a *Volto* marking. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern with some dynamic markings like *p* and *f*.

2^e STROPHE
LES 2 CHOEURS ENSEMBLE

f Sur la

The third system begins the second stanza. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and includes the text "Sur la". The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines.

ri ve traî - tresse Ou l'on voit Sal-my - desse En proie à tous les

The fourth system continues the second stanza. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

vents, _____ La ma.

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the word "vents," followed by a long horizontal line indicating a breath or a long note, and ends with "La ma." The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active right hand with a trill and various melodic figures. A forte (*f*) dynamic marking is present in the second measure of the piano part.

- râtre ef - fré - né - e Des deux fils de Phi - né - e, Les enterra vi.

The second system continues the vocal line with the lyrics "- râtre ef - fré - né - e Des deux fils de Phi - né - e, Les enterra vi." The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and provides harmonic support with chords and melodic fragments in the right hand.

- vants . _____ Et leur

The third system of the musical score features a vocal line starting with "- vants ." followed by a long horizontal line, and ending with "Et leur". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including a forte (*f*) dynamic marking and a trill in the right hand.

mère, ô ma fille, E - tait de la fa - mil - le D'Erech.tée! — et ses

The fourth system of the musical score features a vocal line with the lyrics "mère, ô ma fille, E - tait de la fa - mil - le D'Erech.tée! — et ses". The piano accompaniment concludes with the same eighth-note bass line and melodic figures in the right hand, including a trill.

jeux, Bo - rée étant son pè - re, Affrontaient le ton - ner - re

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'jeux', followed by a quarter note 'Bo', a quarter note 'rée', a quarter note 'étant', a quarter note 'son', a quarter note 'pè', a quarter note 're', a quarter note 'Affrontaient', a quarter note 'le', a quarter note 'ton', a quarter note 'ner', and a quarter note 're'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and a triplet of eighth notes.

Sur les monts o - ra - geux!

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'Sur', a quarter note 'les', a quarter note 'monts', a quarter note 'o', a quarter note 'ra', and a quarter note 'geux!'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and a triplet of eighth notes.

Sur la glace, intré - pide Et fière et plus ra -

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note 'Sur', a quarter note 'la', a quarter note 'glace,', a quarter note 'intré', a quarter note 'pide', a quarter note 'Et', a quarter note 'fière', and a quarter note 'et plus ra -'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and a triplet of eighth notes.

- pi - de Qu'un che - val fu - ri - eux, Elle al - lait sans rien

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note '- pi', a quarter note 'de', a quarter note 'Qu'un', a quarter note 'che', a quarter note 'val', a quarter note 'fu', a quarter note 'ri', a quarter note 'eux,', a quarter note 'Elle', a quarter note 'al', a quarter note 'lait', a quarter note 'sans', and a quarter note 'rien'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and a triplet of eighth notes.

craindre La Par - que sut at - tein - dre Cette fil - le des

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "craindre La Par - que sut at - tein - dre Cette fil - le des". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and eighth-note patterns.

Antigone sort.
dieux!

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics: "Antigone sort." and "dieux!". The piano accompaniment includes a treble line with triplets and slurs, and a bass line with eighth-note patterns.

The third system shows the piano accompaniment. The treble clef part features chords and melodic fragments, while the bass clef part continues with a consistent eighth-note bass line.

The fourth system continues the piano accompaniment. The treble clef part has triplets and chords, and the bass clef part has a steady eighth-note bass line.

3^e PartieXI - 5^e ÉPISODE

ENTRÉE DE TIRÉSIAS

And.^{te} sostenuto

PIANO

TIRÉSIAS

Partons, abandonnons cet homme à son malheur!

SORTIE DE TIRÉSIAS

Allegro

(Il s'éloigne avec l'enfant à pas précipités)

XII - 5^e STASIMON

(Il sort)

Allegro

STROPHE
1^{er} CHŒUR

Bacchus, dans ce danger Thèbes vers toi sé -

- cri - e : Fils de Zeus, souviens-toi que ton sang -

- s'est mê-lé Au sang de Cad-mus par ta mè - re Sé-mé -

- lé; Thè-bes est aus - si ta pa - tri

- e. Tu ne lais-se-ras pas, Bacchus, à l'aban-

- don L'œu-vre par ton ai-eul glori-eux commen-

- cé - e, Et tu pré-ser-veras la ville ensem-cé - e Des

_ dents du fa - rou - che dra - gon.

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR

p Viens à nous, protecteur de la grande I.ta.

- li - el Soit — que tes pas errants — t'aient conduit aux fo.

- rêts! — Du mont double où Co.ryce ouvre son an - tre

frais, — Où rit la sour - ce Cas - ta - li -

- e; Soit qu'aux échos des chants — où ton nom est lou -

- é, Le Ny - sa, ver - do - yant — de — vi - gnes et de

lier - res, S'égaie à voir courir tes ban - des fa - mi -

liè - res Par - mi les cla - meurs d'E - vo - hé.

poco f

2^e STROPHE1^{er} CHŒUR

Car, de la mê - me main, tu gui - des, Conduc - teur des voix de la

nuit, — Le chœur des as - tres d'or, — qui suit Sa rou - te

dans les cieux lim - pi - des, Et, sur ter - re comme

au ciel bleu, Les dan-ses fol - les des Lé-né - es Et des Thy-

-a - des ef - fré - né - es Et palpi - tan - tes de leur dieu!

8-

2^e ANTISTROPHE2^e CHŒUR

f Donc, en ce pé - ril qui me - na - ce Ta ter - re natale et ton

sang, — Quit - te les ci - mes du Par - nas - - se, Franchis l'Eu-

-ri - pe mu - gis - sant, Et viens, d'une âme a . .

This system contains a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a fermata over a dotted quarter note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

LES 2 CHOEURS

-pi - to - yé.e, Bacchus sauveur, viens secourir Ta vil - le,

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a dotted quarter note. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

que tu dois ché - rir Com.me ta mè - re foudro-yé - . .

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a dotted quarter note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

- el

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a dotted quarter note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

XIII. — EXODE

EURYDICE :

Dans son oubli des dieux et de leur lendemain,
L'aveugle haine humaine au pauvre amour humain!

SORTIE D'EURYDICE

Poco adagio

molto espress.

ENTRÉE DE CRÉON

Moderato

LE MESSAGER :

Car je crains comme toi les douleurs qui se taisent.

LES 2 CHŒURS ENSEMBLE

Voici Cré.

-on, — te - nant dans ses bras son malheur, — Et l'on peut dire aus -

-si: son malheur et son cri - me. Le meurtrier lui même apporte la vic -

-ti - me. Qu'il s'en prenne à lui seul de sa pro - pre dou - leur !

CRÉON: *Regardez!*

And^{te} sostenuto

p *pp*

CRÉON: Cette chère tête,
 Oh! qui l'a frappée, et pourquoi?
 Cette jeune mort, qui l'a faite?
 Ce n'est pas lui, c'est moi! c'est moi!

Même mouv!

LES 2 CHŒURS ENSEMBLE

mf *dim.*

Tu reconnais trop tard les dieux et leur jus-ti-ce.

mf *dim.*

LE MESSAGER:

Et, mère vraiment mère, a rejoint son enfant.

And^{te} sostenuto

pp

pp

pp

LE MESSAGER:

Pâle et sanglante, aux pieds de Pallas.

Più mosso

p *cresc.* *f* *p*

LE MESSAGER :

Aux vengeances d'en bas le père meurtrier.

And^{te} sostenuto

pp

pp

morendo

LE MESSAGER :

Elle a pris une épée et se l'est mise au cœur.

Même mouv^t

pp

morendo

CRÉON :

Que ce jour soit mon dernier jour !

Moderato (sans lenteur)

1^{er} CHŒUR *mf*

Ne songe en ce mo - ment qu'au présent qui t'ac -

mf

- ca - ble. Laisse aux mains qui le font l'avenir incer - tain. —

Même mouv!

CRÉON: J'ai dit le vrai souhait de mon cœur misérable.

2^e CHŒUR

mf A quoi bon les sou-haits? In - no - cent ou coupa - ble,

mf

Quel mor-tel a ja-mais a-gi sur le des - tin? —

CHŒUR FINAL

CRÉON: La mort! partout la mort!

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

Moderato

f

Le plus haut bien pour l'homme est la ver-tu se -

f

-rei - ne. Qui méconnaît ses lois ap - pel - le les mal-heurs.

L'au-da-cieux mor-tel que son orgueil en-traî - - ne A braver dans les

dieux leur for - ce souve - rai - - ne S'il pré - tend l'i-gno-

-rer, l'ap-pren - dra par les pleurs .

dim.

p **FIN**